

КАТАЛИН МОКАНЬ (Будапешт)

НАБЛЮДЕНИЯ НАД ВЕНГЕРСКОЙ ДИАЛЕКТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЕЙ ЖИВОТНОВОДСТВА. VIII

В статье анализируются лексические единицы, связанные с названиями некоторых животноводческих построек.

Самое распространенное открытое (без крыши) стенообразное сооружение венгерского пастушества и скотоводства называется *karám* (*karán*, *karáng*, *karány*: MTSz I 1052; ÚMTSz III 103). Это загороженное место для скота обычно имеет форму круга, эллипса или четырехугольника, способного вместить целое стадо. Для его стен используется различный материал: камышовый тростник, прутья, жерди, колья, кочки, навоз или солома. Загон распространен преимущественно в тех местах Большой Венгерской низменности (Alföld), где занимаются крупномасштабным животноводством. Первоначально *karám* служил для зимовки экстенсивным способом содержащегося скота, т. е. в нем зимовали крупный рогатый скот, лошади или овцы. С переходом на интенсивное животноводство функцией такого сооружения стало содержание стада летом (подробнее см. MagyNéprLex III 69).

В исследуемых нами венгерских языковых островках восточного Закарпатья лексема *karám* образует четыре микрополя:

А. *kàrà̀n* ~ *karà̀n* (Окр), — (в остальных говорах) 'загороженное место в поле для выпаса гусей';

Б. *kifutóy* (Выш), *karán* ~ (редко) *karány* (Тяч), *kàrà̀n* ~ *karà̀n* (Окр), *karà̀n* (Сол, Быч, КобП, Дел, Яс), *garà̀n* ~ (редко) *karàm* (Пах) 1) 'огороженное место перед свинарником, 2) 'огороженное место перед бычьим хлевом' (Выш, Тяч);

В. *kutric* ~ *ketrec* (Выш, Тяч), *kutĕc* ~ *kutĕc* ~ *kotyec* (Окр), *kotyec* (Сол, КобП), *kòtyec* ~ *kotyecz* ~ *kutrica* (Быч), *kotyec* ~ *kotyecz* ~ (редко) *karà̀n* (Дел), *càrok* ~ *càrka* ~ (редко) *garà̀n* ~ (редко) *karàm* (Пах), *kotyec* ~ *zàhorodà* ~ (редко) *karà̀n* (Яс) 1) 'отгороженное место в хлеве для откорма жеребенка, теленка, козлят, гусей', 2) (*càrok* ~ *càrkà*) 'загороженное место, с дверьми, под сenniком в хлеве для ягнят или козлят' (Пах);

Г. *karány* ~ (устар.) *karán* (Выш), — (в остальных говорах) 1) (*karán*) 'солонная крыша на четырех столбах для хранения сена' (арх.), 2) (*karány*) 'открытая спереди хозяйственная постройка, сарай для хранения сена, обоя от молотбы, отавы' (устар.), 3) (*karán*) 'закрытое деревянное строение для хранения сена с двумя вертикально расположенными друг над другом дверьми' (арх.), 4) (*karán*) 'разделенная на две части хозяйственная постройка: в одной половине находится хлев, обведенный с четырех сторон стеной, а в другой — сарай' (редко).

Имеющиеся диалектологические и этнографические данные позволяют утверждать, что наиболее распространенным — первичным — терминологическим значением в семантической структуре *karám* (*karám*, *karán*, *karány*, *garán*) микрополей А, Б и В является 'огороженное пространство (для крупного рогатого скота, лошадей и овец)' (Большая Венгерская низменность, Токай, комитаты Боршод, Угоча и т. д.: MTSz I 1052; ÚMTSz III 103; SzegSz I 691; SzamSz I 456). От него образовались значения: а) 'загороженное место в поле для выпаса гусей' (микрополе А), б) 'огороженное место перед бычьим хлевом' (микрополе Б и Янок, Мадярбёд, Дэрэгньё, Надьсаланц: ÚMTSz III 103), в) 'огороженное место перед свинарником' (микрополе Б и Галгамача, Янок, Мадярбёд, Дэрэгньё, Надьсаланц, Торнагёргрё: ÚMTSz III 103; NyAtl 303) → 'свинарник' (окрестности Сатмара: MTSz I 1052), г) 'отгороженное место в птичьем дворе для молодых домашних птиц' (Галгамача: ÚMTSz III 103) и д) 'состоящая из нескольких частей камышовая изгородь (окрестности Мезётура, Туркеве, Кунмадараш) или длиной в 5—8 м складная камышовая стена (Хайдубёсёрмень), служащая для защиты людей, скота, костра от ветра и бокового дождя' (ÚMTSz III 103).

Отметим, что семантическая эволюция лексемы *garán* ~ *karan* в микрополе В произошла, по всей вероятности, под влиянием карпатско-украинского *цáрок* 'отгороженное место в хлеву (где держат ягнят, телят, коз)' (Клепикова 1974 : 200). Изменение значения 'огороженное место перед свинарником' → 'свинарник' произошло на основе переноса названия по смежности; ср. карпатско-украинское *цáрок* 'огороженное место перед свинарником' (район Великий Березный) и 'свинарник' (район Мукачево) (Клепикова 1974 : 201, сноска 63).

В историко-этимологическом словаре венгерского языка лексема *karám* приводится в следующих значениях: 1) 1620 г.: 'домик; шалаш', 2) 1737 г.: 'огороженное камышом, прутьями и т. д. место под открытым небом, где скот ночью и днем находится на отдыхе', 3) 1838 г.: 'свинарник' и 4) 1893 г.: 'соломенная крыша на четырех столбах для хранения сена' (только Выш!); происхождение спорно: а) словацкое заимствование, б) тюркское заимствование, в) частичное заимствование из словацкого, ср. засвидетельствованное в 1620 г.: *Cram* (чит. *krám*) 'домик, шалаш' < словацкое старое и диал. *krám* ~ *kram* 'временное жильё, шалаш, изготовленное горнорабочими, лесорубами, угольщиками' (которое в свою очередь происходит от нем. *Kram* 'полотняный навес, служащий защитой от непогоды; временное жильё, шалаш горнорабочих, лесорубов и угольщиков' (арх.)), а частично — заимствовано из тюркских языков, т. е. 'открытый загон из камыша, навоза и т. д., где скот ночью и днем находится на отдыхе' связано с тат. диал. *qoram* 'двор; скотный двор'; ср. также морд. *koram* 'огороженный двор' и хант. *хùrà'п* 'загон; хлев', тоже тюркские заимствования (подробнее см. TESz II 374—375).

Исходя из сказанного, можно предположить, что последовательность в перечислении всех значений в микрополе Г отражает эволюцию самой предметной реалии — изменений в ее конструкции и частично даже в названии. Если это так, не исключено непосредственное заимствование из немецкого языка, так как в XIV и XVIII вв. Вышково дозаселяли немецкие колонисты (Штефуровский 1957 : 215; Гроздова, Филимонова 1958 : 140), которые слились с венгерским населением, перейдя на венгерский язык (Bélay 1943 : 205, 215).

В любом случае мы имеем дело с омонимами: *karám*¹ в микрополях А, Б, В и *karám*² в микрополе Г.

Субстантивированное причастие *kifutóу* (префикс *ki* 'вы-', уральское по происхождению *fut* 'бежать' и суффикс причастия *-óу*: TESz I 993—994) в значении 'огороженное место перед свинарником; вольтер' выступает в некоторых венгерских говорах Трансильвании и комитатов Бараня, Дьёр-Шопрон (NyAtl II 303). В форме *kifutó* вошло и в литературный язык (ÉrtSz IV 70).

Среди приведенных слов *kutrica* заимствовано из словацкого диал. *kutrica* 'клетка, хлев' (SzIJsз 267); оно довольно широко известно в венгерских диалектах в значениях: 1) 'клетка', 2) 'отгороженное место в хлеве для опороса, в загоне для окота овцы; хлев, предназначенный для опороса', 3) 'свинарник; изготовленное из жердей и досок помещение для свиней и овец', 4) 'отгороженное в углу конюшни место для жеребят'; 5) 'помещение для птиц, курятник', 6) 'запечье, закуток', 7) детская кроватка с решеткой' (ÚMTSz III 658).

Лексема *ketrec* (в иных говорах *kotręc, katrac, katroc, katruc, kötróc, katróc, katruca*) также заимствована из словацкого языка; ср. словац. *koterec* ~ диал. *kotrec* 'отгороженное место в хлеве для домашних животных; узкое, темное помещение, дыра' и диал. 'собачья будка, курятник' (TESz II 474). Видоизменение *ketrec* образовалось от словац. *koterec* или *kotrec* под действием гармонии гласных (там же).

Существительное *kutric* образовалось от венг. диал. *kutrica* путем отпадения конечного гласного *-a*: он был, вероятно, перетянут притяжательным суффиксом 3 л. ед. ч., хотя в этом процессе могло сыграть свою роль и воздействие существительного *ketrec* (TESz II 686).

Из контактирующего украинского говора заимствовано *кутѣць* ~ *кутѣс*, ср. укр. *кутѣць, -тѣя* 'хлев': *Свині до кутця загаят* 'Свиней в хлев загонят' (Гринченко II 333, 3-е значение).

Существительное *kotyec, kotyesz* заимствовано из румынского — *coteț* 'Stall für kleinere Tiere' (SzIJsз 676).

Лексема *zàhorodà* относится к узколокальным словам. Она заимствована из контактирующих украинских говоров; ср. укр. *зàгорода* 'баз (не крытый), огороженное место, куда загоняют скот' (Гринченко II 29, 2-е значение).

disznó^uól ~ *disznó^uóуl* ~ *óуl* ~ *óуl* (Выш, Тяч), *kucsa* ~ *òlacska* ~ (редко) *òl* ~ *кутѣс* ~ *кутѣс* ~ *kotyec* (Окр), *kotyec* ~ (редко) *òl* (Сол), *kucsi* ~ *kucsa* ~ *òl* (Быч, Дел), *kucsi* ~ *kucsa* ~ *òlacska* (КобII), *kucsi* ~ (редко) *àgyas kucsi* (Рах), *kucsu* ~ *kucsi* ~ *kucsa* ~ *kotyec* (Яс) 1) 'свинарник', 2) (*кутѣс, кутѣс, kotyec*) 'отгороженное место в хлеве, сарае для свиньи'.

Словосложение *disznó^uól, disznó^uóуl*, состоящее из тюркских по происхождению *disznó^u, disznóу* (лит. *disznó*) 'свинья' и *óуl, óуl* (лит. *ól*) 'хлев для (мелкого) домашнего скота' (TESz I 646, II 1072), а также только *óуl, óуl, òl, òl* распространены в иных венгерских диалектах (NyAtl 302).

Лексема *òlacska, ólacska* образовалась от *òl, ól* с помощью уменьшительного суффикса *-(a)cska*; ср. *ház* 'дом', *házacska* 'домик', *haj* 'волос', *hajacska* 'волосок' и т.д.

Лексема *kucsa, kucsi* и *kucsu* заимствована из украинского языка; ср. укр. *куча, -чи* 1) 'клеть для птиц', 2) 'хлев для свиней' (Гринченко II 334, 2-е и 3-е значения), диал. *кучи* 'бедный старый дом, землянка' (КДА, карта 123), диал. *кучи, кучу, куча* 'свинарник; маленький бедный дом' (Рах, Яс — материал автора). Словосочетание *àgyas kucsi* букв. 'свинарник с кроватью' (ср. *àgyas* 'оснащенный кроватью': *àgyas szoba, terem* 'комната, зал с кроватью, кроватями'; CzF I 248) возникло в говоре Рах на том основании, что там в

отдельных свинарниках имеется деревянный помост типа кровати, на котором спят свиньи. Это делается для того, чтобы они не спали, не валялись на полу и не пачкались.

Итак, рассмотренные лексические и семантические микрополя в своем составе имеют разные с точки зрения генезиса элементы: венгерские (*disznóútl*, *àgyas kucsi*, *kifutóú*), карпатско-украинские (*càrok* ~ *càrkà*, *kucsa*, *kucsi*, *kucsu*, *kutęc*, *zàhorodà*), турецкие (*karàm¹*, *ól*), словацкие (*ketrec*, *kutrica*), словацкий или немецкий (*karàm²*) и румынский (*kotyec* ~ *kotyesz*). Среди них есть узколокальные (*àgyas kucsi*, *karàm²*).

Сокращения

Названия населенных пунктов: **Быч** — Великий Бычков, **Выш** — Вышково, **Дел** — Деловое, **КобП** — Кобылецкая Поляна, **Окр** — Окрула, **Рах** — Рахово, **Сол** — Солотвино, **Тяч** — Тячево, **Яс** — Ясиня.

Гринченко — Б. Д. Гринченко, Словарь украинского языка I—IV, Киев 1907—1909; **КДА** — Карпатский диалектологический атлас, Москва 1968; **CzF** — G. Czuczor, J. Fogarasi, A magyar nyelv szótára I—IV, Budapest 1862—1874; **ÉrtSz** — A magyar nyelv értelmező szótára I—VII, Budapest 1959—1962; **MagyNéprLex** — Magyar Néprajzi Lexikon I—V, Budapest 1977—1982; **MTSz** — J. Szinnyei, Magyar Tájszótár I—II, Budapest 1893—1901; **NyAtl** — A Magyar Nyelvjárások Atlasza I—VI, Budapest 1969—1977; **SzamSz** — B. Csúry, Szamoshati szótár I—II, Budapest 1935—1936; **SzegSz** — S. Bálint, Szegedi szótár I—II, Budapest 1957; **SzlJsz** — I. Knieszsa, A magyar nyelv szláv jövevényszavai I—2, Budapest 1955; **TESz** — A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára I—III, Budapest 1967—1976; **ÚMTSz** — Új Magyar Tájszótár I, Budapest 1979.

ЛИТЕРАТУРА

- Гроздова И. Н., Филимонова Т. Д. 1959. Венгры и немцы Советского Закарпатья. — Советская этнография 1958, № 1.
Клепикова Г. П. 1974. Славянская пастушеская терминология, Москва.
Штефуровський С. С. 1957. До питання німецької колонізації і німецьких діалектів на Закарпатті в XVIII—XIX ст. ст. Наук. Зап. УжДУ, т. XXX, Ужгород.
Vélay, V. 1943. Máramaros megye társadalma és nemzetiségei a megye betelepülésétől a XVIII. sz. elejéig, Budapest.

KATALIN MOKÁNY (Budapest)

БЕОБACHTUNGEN ZUR UNGARISCHEN MUNDARTLICHEN VIEHZUCHTTERMINOLOGIE VIII.

Die hier besprochenen lexikalischen und semantischen Ausdrücke beinhalten bezüglich der Herkunft verschiedene Elemente: ung. *disznóútl* 'Schweine Stall', *àgyas kucsi* 'Schweine Stall mit Holzpodest', *kifutóú* 'Schweinegarten', karp.-ukr. *càrok* ~ *càrkà* 'abgetrennter Teil im Stall für kleine Ziegen und Lämmer, Kinderstube', *kucsa*, *kucsi*, *kucsu*, *kutęc* 'Schweine Stall', *zàhorodà* 'Kinderstube für Vieh und Geflügel', turkspr. *karàm¹* 'eingezäunter Ort für Kühe, Pferde und Schafe', *ól* 'gesonderter Stall für Kleinvieh', slowak. *ketrec*, *kutrica* 'Käfig, Stall', slowak. oder dt. *karàm²* 'Sommerhütte für Tiere' und rum. *kotyec* ~ *kotyesz* 'abgetrennter Teil im Stall für Kleinvieh'. Darunter sind einige sehr begrenzt verbreitet (*àgyas kucsi*, *karàm²*).